

## Posudek bakalářské/magisterské diplomové práce

**Student: Lucie VÉBROVÁ**

**Obor: ČJ - NJ**

**Název práce v českém jazyce: Ztraceno v překladu - Srovnání českých překladů Šifry mistra Leonarda and Youth**

**Název práce v anglickém jazyce: Lost in Translation - Comparison of Czech translations of The Da Vinci Code**

**Vedoucí práce: PhDr. Ladislav Janovec, Ph.D.**

**Oponent práce: PhDr. Radka Holanová, Ph.D.**

**Typ posudku: oponentský**

### 1 - HODNOCENÍ OBSAHU PRÁCE

	Kritérium	Hodnocení (A-D)
1.1	Adekvátnost stanovených cílů a volba metodologie	B
1.2	Relativní úplnost zpracované sekundární literatury	B
1.3	Porozumění zdrojům a schopnost pracovat s nimi	A-B
1.4	Volba vhodné techniky zpracování materiálu a její zvládnutí	B
1.5	Interpretace výsledků	A-B
1.6	Struktura práce, vyváženost jednotlivých částí	A
1.7	Logičnost výkladu	A
1.8	Přínos práce, dosažení cílů a validita závěrů	B-C

Slovní komentář:

Metodologie, včetně techniky zpracování materiálu, nebyla příliš popsána.

Pokud nebyl brán zřetel na dva různé anglicky psané originály, má validita závěrů podstatné mezery (s. 51).

Interpretace jevů je povětšinou dostačující.

### 2 - HODNOCENÍ FORMÁLNÍCH NÁLEŽITOSTÍ PRÁCE

	Kritérium	Hodnocení (A-D)
2.1	Adekvátnost horizontálního členění textu	A-B
2.2	Funkčnost odkazů a poznámkového aparátu	A-B
2.3	Dodržení citační normy	A-B
2.4	Dodržení stylové normy	B

2.4	Dodržení morfologické normy a pravopisné kodifikace	A
-----	---	---

Slovní komentář:

Práce je místy nekoherentní, odstavce na sebe někdy nenavazují logicky, např. s. 2, s. 5.

V teoretické části bych doporučila častější uvádění zdrojů parafrází (např. s. 8). Vyskytují se též pasáže zcela bez uvedení zdroje.

Práci doporučuji k obhajobě.
------------------------------

#### 4 - OTÁZKY A NÁMĚTY PRO OBHAJOBU

4.1	Proč autorka zvolila téma překladu z anglického jazyka, když její obor je němčina? Na jaké úrovni je autorčina znalost angličtiny?
4.2	Prostudovala autorka některé další BP/DP vzniklé na naší katedře, které se vztahují k tématu? V zadání práce jsou uvedené, nicméně v seznamu literatury se nevyskytují...
4.3	Srovnávala autorka nějak svoje závěry s DP Knotkové, kterou uvádí v seznamu literatury? Jak se práce od sebe liší?
4.4	S. 8: „Hříčku nelze překládat doslova.“ Opravdu je to pouze tím, že AJ nemá koncovky?
4.5	S. 9., pozn. pod čarou č. 3: Jak probíhal tento výzkum u prodejců knih? Kolik jich bylo, jak zněla otázka apod...
4.6	S. 47: „V návaznosti na zmíněné jevy poté překladatelé navazují dalšími formami (ne)zdvořilosti či (ne)uctivými poznámkami.“ Co má autorka konkrétně na mysli? Proč problematiku nerozvedla, pokud se u jednotlivých autorů tyto formy liší?
4.7	S. 48: five keks – pět dní – pět týdnů: Může autorka svoji formulaci vysvětlit? Z jejího textu není zcela zřejmé, jak Dušek informaci překládá.

#### 5 - NAVRHOVANÁ KLASIFIKACE PRÁCE

**Datum: 13. 6. 2014**

**Podpis:**